

## **LAURA IGLESIAS PÉREZ**

**LENGUAS MATERNAS:** español y gallego

**LENGUAS DE TRABAJO:** inglés, francés y portugués

**TELÉFONOS:** +34.605.780.414 // 988246353

**CORREO ELECTRÓNICO:** [laura@kilometrosy millas.com](mailto:laura@kilometrosy millas.com)

**SITIO WEB:** [www.kilometrosy millas.com](http://www.kilometrosy millas.com)

**PERFIL EN PROZ.COM:** <http://www.proz.com/translator/1617244>

### **EXPERIENCIA LABORAL**

**EMPRESA:** Traductora autónoma

**ESPECIALIDAD:**

Documentos médicos, científicos, farmacéuticos y empresariales

Traductora/Intérprete Jurado para la combinación inglés>gallego>inglés desde 2002

**FECHAS:** desde 2009

Tras trabajar varios años en el campo empresarial, actualmente me dedico a la traducción a tiempo completo.

Por mi experiencia profesional previa, una de mis especialidades son los textos empresariales, en concreto sobre temas de logística y transporte, material de márketing o documentos de procesos empresariales.

Además, durante todos estos años no he dejado de formarme en temas médicos y científicos, por lo que trabajo principalmente con áreas como la ginecología y la obstetricia, la endocrinología y la neurocirugía.

Con respecto al área farmacéutica, he traducido prospectos y patentes en varias ocasiones.

Formo parte de [AGPTI](#) desde 2013

**EMPRESA:** Kilómetros & Millas

**ESPECIALIDAD:**

Empresa dedicada a la promoción de cursos de idiomas en el extranjero, a la asesoría lingüística y a la traducción.

**FECHAS:** desde 2009

Soy socia fundadora de Kilómetros & Millas y, aunque mi función principal en la empresa es la traducción, también soy asesora educativa acreditada por [ICEF](#) y por ello tengo trato frecuente con los clientes.

Entre mis funciones en la empresa están la actualización de la página web, la apertura de nuevos destinos, el contacto directo con las escuelas de idiomas en el exterior o las campañas de márketing.

**EMPRESA:** Trèves, Pontevedra

**CARGO:**

Responsable del departamento de logística

Redacción de protocolos logísticos, reclamaciones, procedimientos normalizados de trabajo; responsable de la cadena de suministros...

**FECHAS:** Febrero 2006 - Abril 2009

**EMPRESA:** DSV Air & Sea S.A.U., Vigo

**CARGO:**

Auxiliar del departamento de transporte por carretera  
Organización de rutas de transporte por toda Europa, gestión reclamación de seguros de transporte, organización de servicios de transporte urgente, relación comercial con clientes...

**FECHAS:** Septiembre 2002 - Febrero 2006

## **FORMACIÓN**

### **FORMACIÓN UNIVERSITARIA:**

- Universidad de Vigo, España (1996-2001)  
Licenciada en **Traducción e Interpretación** (inglés y francés como lenguas extranjeras)  
Proyecto final de carrera: "Los Aristogatos" (traducción para doblaje inglés>gallego)
- Universidad de Santiago de Compostela (2001-2003)  
Master en **Lenguas Extranjeras Aplicadas a la Empresa** (inglés y francés como lenguas extranjeras)

### **FORMACIÓN COMPLEMENTARIA:**

- SIC, S.L. (2012)  
Curso de **SDL Trados 2011** (200h) [Ver certificado](#)
  - SIC, S.L. (2013)  
Curso de **Traducción de páginas web** (80h) [Ver certificado](#)
  - Sesiones formativas y webinarios:  
[ProZ.com](#)
    - [Brain and nervous system, respiratory system, sensory system](#)
    - [Cardiovascular and lymphatic systems, skeletal and muscular systems](#)
    - [Integumentary and gastrointestinal systems](#)
    - [Endocrine and urinary systems, male and female reproductive systems](#)
    - [Clinical Trials and Medical Documentation: Resources and Translation Strategies for New Translators](#)
    - [Urgencias médicas, traductor de guardia](#)
- [Tremédica](#)
- Debajo de enzima, receptores ligones y genes aprotéicos